

Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto otoczyły mnie psy, Osaczyła mnie zgraja oprawców, Przebili* moje ręce i stopy!**1)2)

¹⁾ Przebili, כארו , l. przedziurawili, za 5/6HevPs; כארו (ka'aru), od כור (kur) l. כרה (kara h), czyli: kopać, drążyć, wyciosywać, robić dziurę. Przebili moje ręce i stopy najbardziej odpowiada G: ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας i najwyraźniej opisuje ukrzyżowania Jezusa Chrystusa. Wg MT: Niczym lew, כארי (ka'ari), tj: Oto otoczyły mnie psy,/ Niczym lew osaczyła mnie zgraja oprawców,/ Moje ręce i moje stopy!/ Mogę policzyć wszystkie moje kości. Ze względu na trudności znaczeniowe wyrażenie כארי jest jednak różnie odczytywane, w sensie: (1) כרה , czyli: zrywać: oderwali moje ręce i stopy; (2) כלה (kala h), czyli: być skończonym, dokonanym, wyczerpanym, osiągniętym: pozbawili (sił) moje ręce i nogi; (3) כרה (kara h), czyli: objąć σ : skrępowali moje ręce i stopy.

²⁾ <x>500 20:25</x>